

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Kristina Kopysova  
Název práce: Srovnávací analýza českých a ruských přísloví a frazeologizmů, jejich frekvence používání v současné době

Hodnotil/a: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo provést srovnávací analýzu českých a ruských přísloví a frazeologizmů a zjistit, zda a jak často jsou přísloví používána v běžné mluvě. Předmětem výzkumu byly frazeologizmy a přísloví, vztahující se k penězům.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z teoretické a praktické části. Zcela logicky je teoretická část věnována frazeologizmům obecně a vybraným frazeologickým slovníkům (ruským i českým), které byly v minulých dvou stoletích sestaveny. Za přínosný považují sociolingvistický průzkum, který byl proveden mezi studenty 1. – 3. ročníku studijního oboru Cizí jazyky pro komerční praxi na FF ZČU v Plzni a jehož cílem bylo zjistit, zda a jak často studenti používají přísloví v komunikaci a zda znají ekvivalenty daných přísloví v ruském/českém jazyce. Průzkumu se účastnili studenti, jejichž rodným jazykem je ruský nebo český jazyk.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v ruském jazyce na dobré jazykové úrovni. Kapitoly v práci jsou členěny přehledně, logicky na sebe navazují. Dotazníky, které studenti vyplňovali, jsou obsaženy v příloze. Výsledky výzkumu jsou shrnuty v samostatné kapitole, samostatně byly hodnoceny odpovědi česky a rusky mluvících studentů. V práci je uvedeno procentuální vyjádření výsledků výzkumu, za nedostatek však považují, že v práci chybí údaj o počtu studentů, kteří se do průzkumu zapojili. Kromě toho je nutné vytknout v některých případech ne zcela úplně a správné uvádění odkazů na zdroj, např. na str. 9, kdy je citována definice z výkladového slovníku S. Ožegova chybí v odkazu na zdroj číslo stránky. Na str. 10 je odkazováno na F. I. Buslajeva, odkaz na zdroj však chybí, zdroj není pravděpodobně nedopatřením uveden ani v seznamu literatury. Z formálního hlediska by bylo žádoucí provést některá doplnění v seznamu použité literatury, neboť ne u všech titulů je uvedeno vydavatelství, u novějších zdrojů by mělo být uvedeno ISBN. Opakovaně je v práci místo označení bakalářská práce uváděno diplomová práce, což lze považovat za drobný formální nedostatek. Bakalářská práce je vhodně doplněna přehledy a tabulkami, které názorně představují české frazeologizmy a přísloví, vztahující se k tématu „peníze“ a jejich ekvivalenty v ruštině.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově práce splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci. Kladně hodnotím provedený průzkum, který svědčí o míře a frekvenci užívání frazeologizmů v jazykovém projevu studentů a o znalosti/neznalosti především těch přísloví a frazeologizmů, které se strukturou i jazykovým obsahem v porovnávaných jazycích odlišují.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Kolik studentů se průzkumu zúčastnilo?
- Uveďte doslovný překlad českého přísloví „Dluh – zlý druh“ a jeho ekvivalent v ruském jazyce.
- V závěru uvádíte, že se společnost rychle vyvíjí a spolu s ní i jazyk. Charakterizujte změny v jazyce, které v souvislosti s rozvojem společnosti v jazyce probíhají. Týkají se tyto změny i frazeologizmů?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Vzhledem k výše uvedenému bakalářskou práci hodnotím známkou VELMI DOBŘE.

Datum: 19. 05. 2017

Podpis:

*Bohuslava Němcová*